



## ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ

Distr.  
GENERAL

A/RES/54/248  
24 January 2000

Пятьдесят четвертая сессия  
Пункт 124 повестки дня

### РЕЗОЛЮЦИЯ, ПРИНЯТАЯ ГЕНЕРАЛЬНОЙ АССАМБЛЕЕЙ

[по докладу Пятого комитета (A/54/690)]

#### 54/248. План конференций

*Генеральная Ассамблея,*

*ссылаясь* на свои соответствующие резолюции и решения, включая резолюции 40/243 от 18 декабря 1985 года, 43/222 A-E от 21 декабря 1988 года, 47/202 A-D от 22 декабря 1992 года, 48/222 A и B от 23 декабря 1993 года, 49/221 A-D от 23 декабря 1994 года, 50/11 от 2 ноября 1995 года, 50/206 A-F от 23 декабря 1995 года, 51/211 A-E от 18 декабря 1996 года и 51/211 F 15 сентября 1997 года, 52/23 от 25 ноября 1997 года, 52/214 от 22 декабря 1997 года и 53/208 A-E от 18 декабря 1998 года и решения 38/401 от 23 сентября 1983 года и 52/468 от 31 марта 1998 года,

A

### РАСПИСАНИЕ КОНФЕРЕНЦИЙ И СОВЕЩАНИЙ

*рассмотрев* доклад Комитета по конференциям<sup>1</sup>,

1. *с удовлетворением отмечает* работу Комитета по конференциям и принимает к сведению его доклад<sup>1</sup> с учетом положений настоящей резолюции;
2. *утверждает* проект пересмотренного двухгодичного расписания конференций и совещаний на 2000-2001 годы, представленный Комитетом по конференциям<sup>2</sup>, с учетом положений настоящей резолюции;
3. *уполномочивает* Комитет по конференциям вносить в расписание конференций и совещаний на 2000-2001 годы изменения, которые могут оказаться необходимыми в связи с мерами и решениями, принятыми Генеральной Ассамблеей на ее пятьдесят четвертой сессии;

<sup>1</sup> *Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, пятьдесят четвертая сессия, Дополнение № 32 (A/54/32).*

<sup>2</sup> Там же, приложение.

4. *просит* Генерального секретаря обеспечить все конференционное обслуживание, необходимое в связи с решениями, принятыми Генеральной Ассамблеей на ее пятьдесят четвертой сессии, с учетом, при необходимости, процедур, установленных Ассамблеей в ее резолюциях 41/213 от 19 декабря 1986 года и 42/211 от 21 декабря 1987 года;

5. *вновь подтверждает* свое решение о том, что правило о штаб-квартирах должно выполняться всеми органами, и постановляет, что исключения из правила о штаб-квартирах должны делаться только на основе расписания конференций и совещаний Организации Объединенных Наций, которое Комитет по конференциям рекомендовал Генеральной Ассамблее принять;

6. *с удовлетворением отмечает*, что Секретариат принял во внимание меры, упомянутые в пункте 10 резолюции 53/208 А Генеральной Ассамблеи, в отношении двух выходных дней в связи с праздником ид аль-фитр, который приходится в 2000 году на 8 января (будет отмечаться 7 января) и 27 декабря 2000 года, и в отношении праздника ид аль-адха, который приходится в 2000 году на 16 марта, при составлении двухгодичного расписания конференций и совещаний на 2000-2001 годы;

7. *с удовлетворением отмечает также*, что Секретариат принял во внимание меры, упомянутые в пункте 11 резолюции 53/208 А Генеральной Ассамблеи, в отношении православной Великой пятницы (которая пришлась в 1999 году на 9 апреля), которая приходится в 2000 году на 28 апреля, а в 2001 году на 13 апреля, в расписании на следующий двухгодичный период, и просит все межправительственные органы выполнять это решение при планировании своих совещаний;

8. *просит* Генерального секретаря при планировании расписания конференций и совещаний прилагать все усилия к тому, чтобы избежать совпадения периодов максимального объема работы в различных местах службы;

9. *вновь подтверждает* положения, утвержденные Генеральной Ассамблеей в ее резолюции 50/11 о многоязычии;

10. *отмечает*, что процедура, предложенная в пункте 172 доклада Комитета по конференциям<sup>1</sup>, лишает наблюдателей возможности принимать всестороннее участие в работе Комитета;

11. *предлагает* Комитету по конференциям продолжать рассматривать свою процедуру, касающуюся участия наблюдателей;

## В

### ИСПОЛЬЗОВАНИЕ РЕСУРСОВ КОНФЕРЕНЦИОННОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ И ПОМЕЩЕНИЙ

*рассмотрев* доклад Генерального секретаря об обеспечении услугами по устному переводу совещаний региональных и других основных групп государств-членов<sup>3</sup>, доклад Генерального секретаря о расширении использования конференционных помещений в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби<sup>4</sup>, доклад Генерального секретаря о возможности создания постоянной службы устного перевода в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби<sup>5</sup>, доклад Генерального секретаря о последствиях мер экономии для представления утвержденного конференционного обслуживания<sup>6</sup>, доклад Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам, посвященный этим вопросам<sup>7</sup>, и доклад Генерального секретаря о развитии карьеры в языковых службах<sup>8</sup>,

---

<sup>3</sup> A/54/208.

<sup>4</sup> A/54/221.

<sup>5</sup> A/54/262.

<sup>6</sup> A/53/833.

<sup>7</sup> *Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, пятьдесят четвертая сессия, Дополнение № 7 (A/54/7), пункты 108-114.*

1. *с беспокойственностью отмечает* предлагаемое сокращение объема ресурсов на конференционное обслуживание на двухгодичный период 2000-2001 годов и просит Генерального секретаря обеспечить, чтобы меры экономии были тщательно проанализированы, с тем чтобы избежать любого негативного воздействия на конференционное обслуживание с точки зрения уровня и качества обслуживания, предоставляемого государствам-членам;
2. *подчеркивает* важность предоставления всем конференционным центрам Организации Объединенных Наций достаточного объема ресурсов конференционного обслуживания;
3. *с удовлетворением отмечает*, что общий коэффициент использования услуг в 1998 году превысил базовый показатель в 80 процентов, в частности в Женеве и Вене;
4. *призывает* оптимально использовать ресурсы конференционного обслуживания в Нью-Йорке, в полной мере учитывая вопросы экономии и эффективности, включая ограничения, связанные с небольшими делегациями;
5. *подчеркивает* в связи с этим необходимость обеспечения всем государствам-членам равных возможностей для полного выполнения своих обязательств по Уставу Организации Объединенных Наций и в этой связи настоятельно призывает межправительственные органы при принятии своих программ работы по возможности избегать, в частности, планирования одновременных, параллельных заседаний и/или заседаний в позднее вечернее время;
6. *вновь обращается с просьбой* к Комитету по конференциям продолжать консультации с теми органами, которые в течение трех последних сессий неизменно использовали выделенные им ресурсы на уровне ниже применимого базового показателя, с тем чтобы вынести соответствующие рекомендации, направленные на обеспечение оптимального использования ресурсов конференционного обслуживания;
7. *просит* Председателя Комитета по конференциям разослать письмо председателям всех органов, использовавших выделенные им в предыдущем году конференционные ресурсы на уровне ниже применимого базового показателя (80 процентов), с целью информировать их об этой проблеме и обратить их внимание на значительные потери времени, выделяемого для проведения заседаний, с тем чтобы побудить их принять надлежащие меры для повышения эффективности использования ресурсов конференционного обслуживания;
8. *отмечает*, что совещания региональных и других основных групп государств-членов, число просьб о проведении которых возросло, имеет важное значение для бесперебойного функционирования сессионных органов, и приветствует тот факт, что было удовлетворено 83 процента просьб об обеспечении таких совещаний устным переводом, а на 100 процентов были удовлетворены лишь просьбы о предоставлении помещений;
9. *с беспокойственностью отмечает* трудности, испытываемые рядом государств-членов ввиду того, что конференционное обслуживание некоторых совещаний региональных и других основных групп государств-членов не обеспечивается;
10. *выражает сожаление* в связи с тем, что 17 процентов просьб региональных и других основных групп государств-членов об обеспечении устного перевода не было удовлетворено, признавая при этом, что заседания уставных и действующих на основании мандатов органов должны обслуживаться в первую очередь;
11. *постановляет* включить в бюджет на двухгодичный период 2000-2001 годов все необходимые ресурсы для обеспечения заседаний региональных и других основных групп государств-членов устным переводом по просьбе этих групп, на специальной основе, в соответствии с установившейся практикой, и просит Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят пятой сессии через Комитет по конференциям доклад о выполнении этого решения;
12. *настоятельно призывает* межправительственные органы на этапе планирования прилагать все возможные усилия к тому, чтобы учитывать возможность проведения совещаний региональных и других основных групп государств-членов, предусматривать такую возможность в своих программах работы и заблаговременно уведомлять конференционные службы обо всех случаях отмены заседаний, с тем чтобы можно было, насколько это возможно, перенаправлять

---

<sup>8</sup> A/53/919 и Add.2.

незадействованные ресурсы конференционного обслуживания на обслуживание совещаний региональных и других основных групп государств-членов;

13. *постановляет*, что на заседаниях межправительственных органов должен обеспечиваться устный перевод в полном объеме на шести официальных языках в течение всего периода их проведения;

14. *выражает обеспокоенность* в связи с тем, что конференционные помещения в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби по-прежнему используются в недостаточной степени, как было отмечено в течение последнего отчетного периода;

15. *вновь обращается с призывом* обеспечить более полное использование конференционных помещений в Найроби;

16. *настоятельно призывает* все вспомогательные органы Совета управляющих Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде и Комиссии по населенным пунктам и призывает государства-члены, межправительственные органы и региональные и другие основные группы шире использовать конференционные помещения в Найроби;

17. *вновь обращается с просьбой* к Генеральному секретарю оказывать вышеупомянутым органам помощь в улучшении положения в этой области и просит Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят пятой сессии через Комитет по конференциям доклад о мерах, принятых с этой целью;

18. *с удовлетворением принимает к сведению* решение Департамента по экономическим и социальным вопросам провести пятое совещание Группы экспертов по вопросам финансирования Повестки дня на XXI век в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби в декабре 1999 года;

19. *призывает* другие департаменты, межправительственные органы и региональные и другие основные группы последовать примеру Департамента по экономическим и социальным вопросам;

20. *призывает также* все органы Организации Объединенных Наций и экспертные группы, в отношении которых не действует правило о штаб-квартирах, проводить некоторые из своих совещаний в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби;

21. *подтверждает* общий принцип, зафиксированный в правиле о штаб-квартирах, в частности то, что все совещания, касающиеся окружающей среды и населенных пунктов, организуемые соответственно Программой Организации Объединенных Наций по окружающей среде и Центром Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат), должны проводиться в Найроби - месте расположения штаб-квартиры Программы и Хабитат;

22. *настоятельно рекомендует* не предлагать проводить какие-либо совещания в нарушение правила о штаб-квартирах, особенно в отношении центров Организации Объединенных Наций с низким уровнем использования;

23. *просит* Комитет по конференциям рассмотреть возможность проведения его основной сессии 2000 года в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби;

24. *постановляет* создать постоянную службу устного перевода в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби не позднее января 2001 года;

25. *постановляет также* укрепить службу устного перевода в Отделении Организации Объединенных Наций в Вене;

26. *призывает* Секретариат продолжать и впредь вести активный диалог между конференционными службами и секретариатами межправительственных органов в целях улучшения конференционного обслуживания;

27. *просит* Генерального секретаря обеспечивать расширение использования региональных центров в рамках будущих программ работ и представить Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят пятой сессии доклад по этому вопросу;

28. *вновь обращается* с просьбой к Генеральному секретарю обновить административную инструкцию от 8 мая 1987 года<sup>9</sup> о руководящих принципах для подготовки соглашений с правительствами принимающих стран, которые подпадают под действие резолюции 40/243 Генеральной Ассамблеи от 18 декабря 1985 года;

29. *с удовлетворением отмечает* проведение ремонта зала заседаний Экономического и Социального Совета с использованием добровольного взноса одного из государств-членов;

## С

### ВОПРОСЫ, СВЯЗАННЫЕ С ДОКУМЕНТАЦИЕЙ И ИЗДАНИЯМИ

1. *подтверждает свое решение о том*, что в случае несвоевременного представления доклада конференционным службам в примечании к документу следует указывать причины этого;

2. *просит* Генерального секретаря обеспечить, чтобы тексты резолюций, принятых Генеральной Ассамблеей, препровождались государствам-членам в течение 15 дней после закрытия сессии;

3. *просит также* Генерального секретаря обеспечить, чтобы в официальные сборники резолюций, принятых Генеральной Ассамблеей, на шести официальных языках Организации включалась информация о принятии резолюции, в частности о результатах голосования и авторах, перед текстом каждой резолюции;

4. *с глубокой обеспокоенностью отмечает* низкий показатель соблюдения правила шести недель в отношении выпуска документации;

5. *вновь обращается с просьбой* к Генеральному секретарю обеспечить наличие документации в соответствии с правилом шести недель в отношении распространения документов одновременно на шести официальных языках Генеральной Ассамблеи;

6. *с обеспокоенностью отмечает*, что положения пунктов 24 и 25 раздела В ее резолюции 52/214 и пунктов 11 и 12 ее резолюции 53/208 В выполняются не полностью;

7. *подтверждает свою просьбу* о том, чтобы Генеральный секретарь дал указание всем департаментам включать в надлежащих случаях в доклады, подготавливаемые в Секретариате, следующие элементы:

- a) резюме доклада;
- b) обобщенные выводы, рекомендации и другие предлагаемые меры;
- c) соответствующую справочную информацию;

8. *подтверждает*, что во всех документах, представляемых Секретариатом и экспертными органами директивным органам для рассмотрения и принятия решения, выводы и рекомендации следует печатать жирным шрифтом;

9. *вновь обращается с просьбой* к Консультативному комитету по административным и бюджетным вопросам представлять свои доклады в соответствии с пунктом 12 резолюции 53/208 В Генеральной Ассамблеи;

10. *напоминает* о своем решении в пункте 2(b) раздела II своей резолюции 41/213 и подчеркивает, что в будущем Генеральной Ассамблее следует рассматривать предлагаемые бюджеты по программам, изданные в форме брошюр, вместе с рекомендациями по ним, вынесенными Комитетом по программе и координации и Консультативным комитетом по административным и бюджетным вопросам, и что бюджеты по программам следует издавать в окончательном виде после окончательного утверждения Генеральной Ассамблеей с указанием изменений в объемах ресурсов в приложении к утвержденному бюджету по программам;

---

<sup>9</sup> ST/AI/342.

11. *отмечает с озабоченностью* сокращение числа документов, своевременно представляемых конференционным службам для обработки до начала сессии, и просит Генерального секретаря принять неотложные меры по исправлению этого вызывающего тревогу положения, включая введение системы ответственности и подотчетности;

12. *просит* Генерального секретаря опубликовать до начала пятьдесят пятой сессии Генеральной Ассамблеи обновленные варианты Финансовых положений и правил Организации Объединенных Наций и Положений и правил, регулирующих планирование по программам, программные аспекты бюджета, контроль исполнения и методы оценки, на шести официальных языках Организации;

13. *просит также* Генерального секретаря опубликовать Положения и правила о персонале Организации Объединенных Наций на шести официальных языках Организации по завершении сведения их воедино;

14. *настоятельно призывает* межправительственные органы, когда это возможно, принимать более активное участие в рационализации графиков проведения их заседаний в целях обеспечения своевременного распространения всех соответствующих документов и просит Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят пятой сессии через Комитет по конференциям предложения, основанные на результатах соответствующих обзоров;

## D

### ВОПРОСЫ, СВЯЗАННЫЕ С ПИСЬМЕННЫМ И УСТНЫМ ПЕРЕВОДОМ

*рассмотрев* доклад Генерального секретаря об обеспечении устного перевода в других местах силами постоянных служб устного перевода в Нью-Йорке, Женеве, Вене и Найроби<sup>10</sup> и доклад Генерального секретаря, озаглавленный "Развитие карьеры в языковых службах: должность "редактор"<sup>11</sup>,

1. *просит* Генерального секретаря продолжать усилия по использованию новых технологий, таких, как письменный перевод с помощью компьютерных средств, дистанционный письменный перевод, терминологические базы данных и системы распознавания речи, в отношении шести официальных языков в целях дальнейшего повышения производительности конференционных служб и информировать Генеральную Ассамблею о внедрении и использовании любых других новых технологий;

2. *просит также* Генерального секретаря продолжать усилия по обеспечению того, чтобы весь лингвистический персонал, в том числе в местах службы вне Централных учреждений, имел равные возможности для профессиональной подготовки по шести официальным языкам;

3. *постановляет*, что в отсутствие решения Генеральной Ассамблеи об ином использовании дистанционного устного перевода не должно быть альтернативой нынешней организационно сформированной системе устного перевода;

4. *постановляет также*, что использование дистанционного устного перевода не должно влиять на качество устного перевода и само по себе не должно служить причиной любого дальнейшего сокращения лингвистических должностей, а также не должно сказываться на равном использовании шести официальных языков;

5. *просит* Генерального секретаря продолжать следить за внедрением и использованием любых новых технологий, в частности дистанционного устного перевода, и докладывать Генеральной Ассамблее об этом на регулярной основе;

---

<sup>10</sup> A/54/176.

<sup>11</sup> A/53/919/Add.1.

6. *просит* продолжать усилия по повышению контроля качества в языковых службах во всех местах службы;

7. *с удовлетворением отмечает* записку Генерального секретаря, озаглавленную "Развитие карьеры в языковых службах - Меры, направленные на сокращение чрезмерно большого числа вакантных должностей в ряде мест службы: элементы системы регулируемых назначений"<sup>12</sup>, и просит Генерального секретаря информировать Генеральную Ассамблею об изменениях в этой области;

8. *с обеспокоенностью отмечает*, что доля саморедактирования превысила установленный базовый показатель и даже имеет тенденцию к увеличению во всех местах службы;

9. *признает*, что увеличение объема использования временного персонала и письменного перевода по контрактам может повысить необходимость редактирования сотрудниками старших уровней;

10. *с озабоченностью отмечает*, что в некоторых документах, издаваемых на арабском языке, прослеживается устойчивая тенденция к чрезмерно буквальному переводу в результате того, что больше внимания уделяется лексике, а не содержанию текста на языке оригинала, и просит Генерального секретаря обеспечить, чтобы такое положение было исправлено;

11. *просит* Генерального секретаря обеспечить, чтобы при письменном переводе в принципе учитывались особенности каждого языка;

12. *просит также* Генерального секретаря в целях дальнейшего повышения качества письменного перевода документов, издаваемых на шести официальных языках, обеспечить постоянный диалог между письменными и устными переводчиками в Центральном учреждении Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке, в Женеве, Вене и Найроби и между подразделениями письменного перевода и государствами-членами по вопросам стандартизации используемой терминологии;

13. *просит далее* Генерального секретаря обеспечить, чтобы государства-члены, которые являются основными пользователями документов Организации Объединенных Наций, периодически кратко информировались об используемой терминологии;

14. *постановляет* продолжать заниматься этим вопросом в рамках консультаций с соответствующими государствами-членами;

## Е

### ИНФОРМАЦИОННАЯ ТЕХНОЛОГИЯ

*рассмотрев* доклад Генерального секретаря о постоянной разработке, обслуживании и обновлении веб-сайтов Организации Объединенных Наций<sup>13</sup>,

1. *отмечает* просьбу Комитета по информации о том, чтобы Генеральный секретарь продолжал заниматься вопросами разработки и совершенствования веб-сайтов Организации Объединенных Наций на всех официальных языках Организации и продолжил разработку предложений для представления на рассмотрение Комитета по информации на его следующей сессии в мае 2000 года;

2. *просит* Генерального секретаря улучшить и обновить систему доступа к документам и их поиска в веб-сайтах Организации Объединенных Наций и в системе на оптических дисках в равной степени на шести официальных языках во всех местах службы к марту 2000 года;

---

<sup>12</sup> A/C.5/54/28.

<sup>13</sup> A/AC.198/1999/6.

3. *просит также* Генерального секретаря при определении структуры Секции информационных технологий обеспечить равное отношение к шести официальным языкам;
4. *просит далее* Генерального секретаря обеспечить учет цели равного использования шести официальных языков в ходе постоянной разработки, обслуживания и обновления веб-сайтов Организации Объединенных Наций;
5. *просит* Генерального секретаря принять необходимые меры для улучшения доступа к веб-странице Отдела закупок;
6. *просит также* Генерального секретаря представить доклад о мерах, принятых во исполнение просьб, изложенных в настоящем разделе, к концу апреля 2000 года и постановляет вернуться к рассмотрению этого вопроса в ходе возобновленной пятидесят четвертой сессии;

F

*ссылаясь* на свое решение 38/401, раздел E своей резолюции 52/214 и свою резолюцию 53/208 E, касающиеся запрета на курение в малых залах заседаний и непоощрения курения в больших залах заседаний,

1. *призывает* представителей государств-членов выполнять ее решение 38/401, положения раздела E ее резолюции 52/214 и ее резолюцию 53/208 E;
2. *призывает также* всех, кто пользуется конференционными помещениями Организации Объединенных Наций, воздерживаться от курения, в частности в залах заседаний, с тем чтобы не подвергать окружающих против их воли вредному воздействию пассивного курения.

*88-е пленарное заседание,  
23 декабря 1999 года*